

## THE PRESERVATION AND RESTORATION OF ARCHITECTURAL MONUMENTS

The 6th International Congress of Architects, Madrid, 1904

1. Monuments may be divided into two classes: dead monuments, i.e. those belonging to a past civilization or serving obsolete purposes, and living monuments, i.e. which continue to serve the purposes for which they were originally intended.
2. Dead monuments should be preserved only by such strengthening as is indispensable in order to prevent their falling into ruin; for the importance of such a monument consists in its historical and technical value, which disappears with the monument itself.
3. Living monuments ought to be restored so they may continue to be of use, for in architecture utility is one of the bases of beauty.
4. Such restoration should be effected in the original style of the monument, so that it may preserve its unity, unity of style being also one of the bases of beauty in architecture, and primitive geometrical forms being perfectly reproducible. Portions executed in a different style from that of the whole should be respected, if this style has intrinsic merit and does not destroy the aesthetic balance of the monument.
5. The preservation and restoration of monuments should be entrusted only to architects 'diplômé par le Gouvernement', or specially authorized and acting under the artistic, archaeological, and technical control of the state.
6. A society for the preservation of historical and artistic monuments should be established in every country. They might be grouped for common effort and collaborate in the compilation of a general inventory of national and lo-

## 記念建造物の保存と修復

第6回国際建築家会議、マドリッド（1904年）

- 1 記念建造物はふたつの種類に分けられる。死んだ記念建造物、それらは過去の文明に属しているか、あるいはもう廃れてしまった目的に仕えているものである。生きた記念建造物、それらは本来意図された目的に仕えつづけているものである。
- 2 死んだ記念建造物は、廃墟と化してしまうのをくいとめるために必要な補強などを施すことによるのみ保存されるべきである。なぜならこのような記念建造物の重要性は、その歴史的・技術的価値にあり、それらの価値は記念建造物自体とともに消滅してしまうものだからである。
- 3 生きた記念建造物は、使われ続けられるように修復されるのが適切である。なぜなら建築にとって、有益性は美しさの根拠のひとつである。
- 4 様式の統一もまた、建築にとって美しさのもう一つの根拠であり、基本的な幾何学形態は完全に再現することが出来るのだから、このような修復は記念建造物はその統一性を保存できるように、本来の様式によってなされるべきである。もし、全体とは異なる様式で作られた部分が本質的な長所を有しており、この記念建造物の審美的調和を崩さないのであれば、この部分は尊重されるべきである。
- 5 記念建造物の保存と修復は、「国家資格を得た」建築家か、あるいは特に権限を与えられ、国家による美的・考古学的・技術的管理下で働く建築家にのみ、委ねられるべきである。
- 6 歴史的、美的記念建造物を保存するための団体を各国につくるべきである。彼らは、国そして地方の財産の一目録作成に際して、共 の努力のために一団となり、共同して働こう。

(池亀 訳)